

# **A PRAGMATIC ANALYSIS OF COMMISIVE UTTERANCES IN THE *INCEPTION* MOVIE MANUSCRIPT AND ITS SUBTITLE**



## **RESEARCH PAPER**

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement  
for Getting Bachelor Degree of Education  
in English Department

by

**MUHAMMAD IKMAL HUDA**

**A 320 070 214**

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION  
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

**2011**

**ACCEPTANCE**

**A PRAGMATIC ANALYSIS OF COMMISIVE UTTERANCES IN THE  
*INCEPTION* MOVIE MANUSCRIPT AND ITS SUBTITLE**

by

**Muhammad Ikmal Huda**  
**A 320 070 214**

Accepted and Approved by the Board of Examiner  
School of Teacher Training and Education  
Muhammadiyah University of Surakarta

on July , 2011

Team of Exminers:

1. **Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum.** (.....)  
(Chair Person)
2. **Dra. Dwi Haryanti, M.Hum** (.....)  
(Member I)
3. **Drs. Sigit Haryanto, M.Hum** (.....)  
(Member II)

Dean,

**Drs. H. Sofyan Anif, M. Si.**  
**NIK 547**

**APPROVAL**

**A PRAGMATIC ANALYSIS OF COMMISSIVE UTTERANCES IN THE  
*INCEPTION* MOVIE MANUSCRIPT AND ITS SUBTITLE**

**RESEARCH PAPER**

by:

**MUHAMMAD IKMAL HUDA**

**A 320 070 214**

Approved to be Examined by:

Consultant II

Consultant I

**Dra. Dwi Haryanti, M.Hum**

**Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum**

## TESTIMONY

I herewith assert that there is no work had been submitted to obtain bachelor degree in any University in this research paper and as far as I concern no work, opinion or masterpieces had been written or published by someone else except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography. If only here will be any incorrectness proved in the future in my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, July 2011  
The Writer

Muhammad Ikmal Huda  
A320070214

## MOTTO

***Never say something's difficult before you try...***

***(The Writer)***

***Be a good people...!!***

***(The Writer)***

***Only dead fish go with the flow...***

***(Sitam Putih)***

***Look at right, left, front, back, up and then down...***

***(His friend)***

## **DEDICATION**

*This research paper is dedicated to:  
his beloved mother and father for praying him forever,  
his family for giving the big support,  
his lovely genk “GRC Family” and  
all of his friends in “Pondok Ardiaz”.*

## ACKNOWLEDGEMENT



First and foremost, by getting down his knees, the writer wants to say Alhamdulillahirrobil'alamin as his grateful thanks to the owner of soul Allah SWT. who has shown his way to accomplish the research paper entitled A PRAGMATIC ANALYSIS OF COMMISSIVE UTTERANCES IN THE *INCEPTION* MOVIE MANUSCRIPT AND ITS SUBTITLE. The writer does not forget to praise to the messenger, our prophet Muhammad S A W, and his followers.

The writer realizes that he cannot finish this study without the participant of all parties who have great attention, motivation, belief, and support to his with help, advices, guidance, and suggestion in conducting the research paper. His special gratitude and appreciations are intended for:

1. Drs. H. Sofyan Anif, M. Si as the Dean of School Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Titis Setyabudi, S. Pd, M. Hum, as a Chief of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta,
3. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M. Hum as the first consultant who has given her guidance, support, advices, suggestions, information, and corrections for the sake of finishing this research paper patiently and sincerely,

4. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum as the second consultant for guidance, help, and corrections, suggestions, and information of finishing this research paper patiently and sincerely,
5. Drs. Sigit Haryanto, M.Hum, as examiner.
6. Drs. H. Maryadi, M. A, as his academic advisor,
7. His beloved Father and Mother for guiding him tremendous love and continuous pray, so that finally he can make his parents proud,
8. His beloved brother and sisters “Mas Suqron”, “Mbak Afi” and “ Dek Mila” for their support, love, jokes, and laugh,
9. His Cousin Dek Zakia Firdaus for his support, jokes, togetherness and advice,
10. His “Korean lover” *Saliey Tobely Kuchiki*, for her advice, support, jokes, togetherness and times make his life more amazing and mean,
11. His beloved “**GRC Family**” (Nanda “*Pet*”, Ragil “*Ndud*”, Koi “*Gus*”, Danang “*Ploncow*”, Wiwik “*Mum*”, and Lis “*Wati*”) for their love, support, encourage, togetherness, and friendship,
12. All of his dearest friends in “**Pondok Ardiaz**” boarding house especially Om Jamil, Zakia, Kang Mbink, Kang Briand-ill, Om Jhono, Mas Aad, Mas Ambon, Mas Emont, Mas Parno, Mas Agunk, Mas Eky, Brewok, Bolank, Di-Q, Papank, Asrul, Wiryo, Joko<sup>2</sup>, Kang Sahid, Lintank, Enggar etc. for their love, support, jokes, togetherness, and friendship,
13. His friends in “**Imapass**” Wawan, Eko, Wiwid, Rangga, Ipul, Ipunk, for their support,



14. His friends Mbakyu Siti, Tiwik, Sharie, Diva, Hermin, Yuli, Nug-nug, Ari, and Yoga for their support,
15. The last but not least of his friends in English Department'07 and those who cannot be mentioned one by one which have supported his to reach his dreams.

Finally, he wants to thank for the readers especially those who are eager to give some constructive critics that can make this research better. The writer hopes this research would be beneficial to everyone.

Surakarta, July 2011

The Writer

Muhammad Ikmal Huda

## TABLE OF CONTENTS

	Page
<b>TITLE .....</b>	<b>i</b>
<b>ACCEPTANCE .....</b>	<b>ii</b>
<b>APPROVAL .....</b>	<b>iii</b>
<b>TESTIMONY .....</b>	<b>iv</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>v</b>
<b>DEDICATION .....</b>	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT .....</b>	<b>vii</b>
<b>TABLE OF CONTENT .....</b>	<b>x</b>
<b>LIST OF TABLE .....</b>	<b>xiv</b>
<b>LIST OF ABBREVIATION .....</b>	<b>xv</b>
<b>SUMMARY .....</b>	<b>xvi</b>
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>	
A. Background of the Study .....	1
B. Previous Study .....	4
C. Problem Statement .....	6
D. Objective of the Study .....	6
E. Limitation of the Study .....	6
F. Benefit of the Study .....	7
G. Research Paper Organization .....	7

## **CHAPTER II UNDERLYING THEORY**

A. The Notion of Pragmatics .....	9
B. The Principles of Pragmatics .....	10
C. The Notion of Commissive Utterance .....	12
D. Kinds of Commissive Utterance .....	13
E. Felicity Condition .....	15
F. Politeness Strategy .....	16
G. Notion of Translation .....	19
H. Translation Process .....	19
I. Principles of Translation .....	20
J. Equivalence in Translation .....	22
K. Type of Sentence .....	24
1. English Sentences .....	24
2. Indonesian Sentences .....	25

## **CHAPTER III RESEARCH METHOD**

A. Type of Research.....	27
B. Object of the Research .....	27
C. Data and Data Source.....	27
D. Technique of Collecting Data .....	27
E. Technique of Analyzing Data .....	28

## **CHAPTER IV RESEARCH RESULT AND DISCUSSION**

A. Research Result .....	29
1. The Variation of Forms of Commissive Utterances ....	29

a. Declarative Sentence Translated into Declarative Sentence .....	29
b. Interrogative Sentence Translated into Interrogative Sentence .....	35
c. Imperative Sentence Translated into Imperative Sentence .....	36
d. Interrogative Sentence Translated into Imperative Sentence .....	38
2. The Equivalence of the Intention of Commissive Utterances.....	39
a. Equivalent .....	39
1) Offering .....	39
2) Promising .....	42
3) Threatening .....	55
4) Refusing .....	61
5) Warning .....	63
b. Non Equivalent .....	66
3. The Equivalence of Politeness Patterns of Commissive Utterances.....	67
a. Bald on Record .....	67
b. Positive Politeness .....	71
c. Negative Politeness .....	73
d. Off Record .....	74
B. Discussion.....	77

## **CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION**

A. Conclusion ..... 81

B. Suggestion..... 82

**BIBLIOGRAPHY ..... 83**

**APPENDICES ..... 85**

## **LIST OF TABLE**

Table 4.1 The Variations of Form of Commissive Utterance .....	72
Table 4.2 The Intention of the Commissive Utterance .....	73
Table 4.3 The Politeness Pattern of Commissive Utterance .....	75

## **LIST OF ABBREVIATION**

INT : Interior

EXT : Exterior

SL : Source Language

TL : Target Language

## SUMMARY

**Muhammad Ikmal Huda. A320070214. A PRAGMATICS ANALYSIS OF COMMISSIVE UTTERANCES IN THE *INCEPTION* MOVIE MANUSCRIPT AND ITS TRANSLATION. Research Paper. Muhammadiyah University of Surakarta. 2011.**

This research is aimed at classifying the variations of form of commissive utterances, describing the equivalence of the intention of commissive utterances, and describing the equivalence of the politeness pattern of commissive utterances in the *Inception* movie manuscript and its translation. In collecting the data, the writer uses documentation method. The data are sentences which are intended as commissive utterances in *Inception* movie manuscript.

In analyzing the commissive utterances and its subtitle, the steps are: finding the variation of forms of commissive utterances by applying language form theory, describing the equivalence of the intention by applying speech act theory and describing the equivalence of the politeness patterns by applying four types politeness strategy of Brown and Levinson.

Having analyzed the data, the writer finds that the forms of commissive utterances and its subtitle are declarative sentence translated into declarative sentence (80%), imperative sentence translated into imperative (10%), interrogative sentence translated into interrogative sentence (7,5%), and interrogative sentence translated into imperative sentence (2,5%). In the case of the intention of the utterances, the writer finds equivalence in offering (15%), promising (57,5%), threatening (10%), warning (7,5%), refusing (7,5%); and the non equivalence case, the writer finds in offering changes into promising (2,5%). In the case of politeness patterns, the writer finds equivalence in bald on record (17,5%), equivalence in positive politeness (65%), equivalence in negative politeness (7,5%), and equivalence in off record (10%).

Keywords: *pragmatics, commissive utterances, inception, translation*

Consultant II

Consultant I

Dra. Dwi Haryanti, M. Hum  
NIK. 255

Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M. Hum  
NIK. 477

Dean

Drs. H. Sofyan Anif, M. Si.  
NIK. 547